

Eύα Eve

Gen. 4: 1

וַתֵּאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת-בְּנֶיהָ
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

Gen. 4: 1 Αδαμ δὲ ἔγνω **Eυαν** τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν
καὶ εἶπεν
ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ

Gen. 4: 1 Or le 'Âdâm [*Adam*] a connu **Havâh** [*Eve*], sa femme ÷
et elle a conçu
et [*≠ et, ayant conçu,*] elle a enfanté Qâyîn [*Kain*],
et elle a dit :
J'ai acquis / formé un homme [*humain*] avec YHVH [*de par Dieu*].

Gen. 4:25

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שָׁתַלִּי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר
תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרְגוּ קַיִן:

Gen. 4:25 ἔγνω δὲ Αδαμ **Eυαν** τὴν **γυναῖκα** αὐτοῦ
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ
λέγουσα
ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ
ὃν ἀπέκτεινεν Καιν

Gen. 4:25 Or 'Adam a [*TM encore*] connu [*+ Eve*] sa **femme**
et, [*+ ayant conçu,*] elle a enfanté un fils
et elle a crié [*nommé*] son nom : Sheth ÷
[*TM Car*][*disant :*]
Dieu m'a assigné [*fait lever*] une autre semence
en place de Hèbèl,
car Qâyîn l'a tué.

Tob. 8: 6 σὺ ἐποίησας **Αδαμ**
καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν **Ευαν** στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἄνθρωπον σπέρμα
σὺ εἶπας
οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ

Tob V 8: 4 *Or, comme tous deux (s')étaient enfermés
Tobie s'est relevé du lit et a dit :
Ma sœur, relève-toi, prions afin que le Seigneur nous fasse miséricorde.*

Tob V 8: 5 *Et Tobie a commencé à dire :
Béni es-tu, Dieu de nos pères,
et béni (est) ton Nom saint et glorieux, dans toutes les générations à jamais !
Que te bénissent les cieux et toute ta création dans tous les siècles !*

Tob V 8: 6 *C'est toi qui as fait **Adam**
et qui lui as donné, (comme) secours **Eve**, (son) soutien, sa femme
de ceux-là est advenue la semence des humains ;
C'est toi qui as dit :
Il n'est pas bon que l'homme soit seul,
faisons pour lui un secours semblable à lui.*

TobS. 8: 6 σὺ ἐποίησας τὸν **Αδαμ**
καὶ ἐποίησας αὐτῷ βοηθὸν στήριγμα **Ευαν** τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀνθρώπων
καὶ σὺ εἶπας
ὅτι οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ

Tob S 8: 5 *Et elle s'est levée,
et ils se sont mis à prier et à implorer, afin que leur fût accordé le salut.
et il a commencé ainsi :
Béni es-tu, Dieu de nos pères,
et béni ton Nom dans toutes les générations à jamais !
Que les cieux te bénissent et toute ta création dans tous les siècles !*

Tob S 8: 6 *C'est toi qui as fait **Adam**
et qui as fait pour lui, (comme) secours et soutien, **Eve** sa femme
et de tous deux est advenue la semence des humains ;
C'est toi qui as dit :
Il n'est pas bon que l'homme soit seul,
faisons pour lui un secours semblable à lui.*

2Cor.11: 3 φοβοῦμαι δὲ μή πως,

ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν **Eύαν** ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,

φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν

ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

2Co 11: 2 Je suis jaloux de vous, d'une jalousie de Dieu ;

car je vous ai fiancés à un seul homme,

comme une **vierge pure**° à présenter au Messie / Christ.

2Co 11: 3 Mais je crains

qu'à l'exemple d'**Eve**, que le serpent a **séduite** par son astuce,

vos pensées ne se corrompent,

en s'écartant de la générosité / simplicité [et de la pureté°] envers Messie / Christ.

1Tim. 2:13 **Ἀδάμ** γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη,

εἶτα **Eύα**.

1Tim 2:11 Que **la femme** apprenne en silence, en toute soumission.

1Tim 2:12 Je ne permets pas à **la femme** d'enseigner,

ni de faire la loi à l'homme,

qu'elle se tienne en silence.

1Tim 2:13 Car c'est **Adam** qui a été modelé le premier ;

Eve, ensuite.

1Tim 2:14 Et ce n'est pas **Adam** qui a été dupé ;

c'est **la femme** qui, **séduite**, en est venue à la transgression.

1Tim 2:15 Cependant,

elle sera sauvée par la maternité,

si l'on demeure dans la foi, l'amour, la sainteté, avec la raison / modération.